

de Sainte Anne de première classe, de Saint Stanislas de première classe, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Russie de première classe, Commandeur de l'Ordre de saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers.

Lesquels après avoir échangé leurs
Pouvoirs travis en bonne et due forme
sont convenus des articles suivants :

At 11^o; 1st.

La Majesté l'Empereur de toutes les Russies,
pour répondre au désir qui lui a été exprimé
par Leurs Majestés la Reine du Royaume Uni
de la Grande Bretagne et d'Irlande et l'Empereur
des Français, déclare que les îles d'Iland ne
sont pas fortifiées, et qu'il n'y sera maintenu ni
cet aucun établissement militaire ou naval.

Art. 2.

La présente Convention, annexée au Traité général signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées dans

Exangines

Internationala dokument om Åland

1856 - 2009

Ahvenanmaan kansainvälisiä asiakirjoja

1856- 2009

**ÅLANDS LANDSKAPSREGERING
AHVENANMAAN MAAKUNNAN HALLITUS**
ÅLANDS KULTURSTIFTELSE
2011

© 2011 Ålands kulturstiftelse r.s.
PB 172, AX-22101 Mariehamn
ISBN-13 978-952-9848-20-1
EAN 9789529848201

Mariehamns Tryckeri Ab 2011

**Internationella dokument
om Åland**

1856 – 2009

Andra kompletterade upplagan



**ÅLANDS LANDSKAPSREGERING
OCH
ÅLANDS KULTURSTIFTELSE R.S.
2011**

**Ahvenanmaan
kansainvälisiä asiakirjoja**

1856 – 2009

Toinen täydennetty painos

**AHVENANMAAN MAAKUNNAN HALLITUS
JA
ÅLANDS KULTURSTIFTELSE R.S.
2011**

FÖRORD TILL ANDRA UPPLAGAN

De ursprungliga avtals- och dokumenttexterna bildar den viktigaste grunden för kunskap om Ålands internationella och nationella ställning. Ålands kulturstiftelse publicerade år 1993 faksimilutgåvor av originalen till dessa dokument.

1997 utgavs den första upplagan av texterna i översättning till finska och svenska. Uppdraget att sammanställa dem anförtroddes stiftelsens dåvarande viceordförande Peter Wahlberg, som även har handhaft utgivningen av denna andra upplaga, vilken kompletterats med dokumenten om Åland i samband med EU:s Lissabonfördrag.

Utgivaren hoppas att denna skrift skall bidra till ökad kännedom om och förståelse för Ålands speciella ställning inom republiken Finland och i Europa.

Dokumenten presenteras liksom tidigare som officiella översättningar. I enstaka fall, då officiella versioner inte funnits att tillgå, har gjortsnyöversättningar från originalet. Detta anges i samband med rubriken för respektive text. Samtliga översättningar har dessutom på nytt jämförts med originaldokumentens text.

Olika språkliga versioner av dokumenten har officiell beviskraft endast om de ingår i originaltexten. Översättningar, även sådana som gjorts av officiella myndigheter, har endast vägledande karaktär. Den som vill stifta bekantskap med originaldokumenten hänvisas till boken "Internationella avtal och dokument rörande Åland/International treaties and documents concerning Åland Islands" (ISBN 13:978-952-9848-00-3; Ålands Kulturstiftelse 1993).

Ålands kulturstiftelse r.s

TOISEN PAINOKSEN ESIPUHE

Alkuperäiset sopimus- ja asiakirjatekstit muodostavat perustan Ahvenanmaan kansainvälisten ja kansallisen aseman tuntemiseksi. Ålands kulturstiftelse (Ahvenanmaan kulttuurisäätiö) julkaisi 1993 näiden teksten näköversiot.

1997 julkaistiin asiakirjojen suomen- ja ruotsinkielistem käänösten ensimmäinen painos. Tehtävä uskottiin säätiön silloiselle varapuheenjohtajalle Peter Wahlbergille, joka on toimittanut myös tämän toisen painoksen, johon on lisätty EU:n Lissabonin julistuksen Ahvenanmaata koskevat kohdat..

Julkaisija toivoo että tämä kirjanen lisäisi tuntemusta ja ymmärrystä siitä erikoisaseasta joka Ahvenanmaalla on sekä Suomen tasavallassa että Euroopassa.

Tämän kokoelman dokumentit esitetään entiseen tapaan virallisina käänöksinä; eräissä tapauksissa, kun virallisia versioita ei ole ollut saatavissa, alkuperäisten ulko-maankielisten tekstien suorina käänöksinä. Tämä mainitaan, kyseessä olevan tekstin otsikossa. Kaikki käänökset on tämän lisäksi tarkistettu alkuperäisiin teksteihin nähden.

Erikieliset dokumenttien versiot ovat virallisesti todistuskelpoisia vain jos ne sisältävät alkuperäisiin teksteihin. Käänökset, myös viranomaisten tekemät, ovat luonteeltaan vain opastavia. Alkuperäiset dokumentit ovat luettavissa kirjassa "Internationella avtal och dokument rörande Åland/International treaties and documents concerning Åland Islands" (ISBN 10:952-9848-00-5, ISBN 13:978-952-9848-00-3; Ålands Kulturstiftelse 1993).

Ålands kulturstiftelse r.s.

INNEHÄLLSFÖRTECKNING

Demilitariseringsfördraget 1856	1
Ratifikationsdokumenten	3
Ålandsbeslutet i Nationernas förbund 1921.....	5
Ålandsöverenskommelsen i Nationernas förbund 1921.....	7
Neutraliseringkskonventionen 1921	9
Fördrag om Åland mellan Finland och Sovjetunionen 1940	17
Fredsfördraget i Paris 1947.....	21
Sovjetunionens brev 1948.....	23
Protokoll mellan Finland och Ryssland 1992.....	25
Dokument om Åland vid EU-anslutningen 1994	27
Finlands begäran om Åland	27
Unionens gemensamma ställningstagande	29
Anslutningsfördraget	31
Protokoll om Åland	31
Förklaring om Åland	33
Akt om anslutningsvillkoren	33
Finlands regerings förklaring om Ålands anslutning	35
EU:s Lissabonfördrag	37
Fortsatt tillämpning av Protokoll om Åland	37
Finlands delegations uttalande om Åland i COREPER-kommittén	39

SISÄLLYSLUETTELO

Demilitarisointisopimus 1856.....	2
Ratifiontiasiakirjat	4
Kansainliiton Ahvenanmaapäätös 1921	6
Kansainliiton Ahvenanmaansopimus 1921	8
Linnoittamattomuussopimus 1921	10
Suomen ja Neuvostoliiton sopimus Ahvenanmaasta 1940 ..	18
Pariisin rauhansopimus 1947	22
Neuvostoliiton kirje 1948	24
Suomen ja Venäjän välinen pöytäkirja 1992.....	26
Ahvenanmaan asiakirjat EU:n liittymisen yhteydessä 1994 ..	28
Suomen pyyntö Ahvenanmaasta	28
Unionin yhteinen kannanotto	30
Liittymissopimus	32
Pöytäkirja Ahvenanmaasta	32
Julistus Ahvenanmaasta	34
Asiakirja liittymisehdosta	34
Suomen hallituksen Ahvenanmaan liittymisen julistus ..	36
Euroopan Unionin Lissabonin sopimus	38
Ahvenanmaan pöytäkirjan jatkuva soveltaminen	38
Suomen valtuuskunnan julistus Ahvenanmaasta	38
COREPER-komiteassa	40

1856

DEMILITARISERINGSFÖRDRAGET

Konvention mellan Frankrike, Storbritannien och Ryssland om Ålandsöarna, slutten i Paris den 30 mars 1856.

(Samtida översättning, Helsingfors hos J. Simelii arvingar, 1856)

I Guds den Allsmäktiges namn.

Hans Majestät Kejsaren av Ryssland, Hans Majestät Fransmännens Kejsare och Hennes Majestät Drottningen av förenade Konungariket Storbritannien och Irland, önskande att till Östersjön utsträcka den emellan Dem så lyckligen återställda enigheten i Orienten, samt därigenom betrygga den allmänna fredens välgärningar, hava beslutat att ingå en konvention och i sådant ändamål till fullmäktige utnämmt:

Hans majestät Kejsaren av Ryssland: Greve Alexis Orloff (titlar), och Baron Filip Brunnow (titlar)

Hans Majestät Fransmännens kejsare: Greve Alexander Colonna-Walewski (titlar); och Baron Frans Adolf Bourquenay (titlar),

Hennes Majestät Drottningen av förenade Konungariket Storbritannien och Irland: Greve Georg Wilhelm Fredrik Clarendon, (titlar), och Baron Henrik Richard Carl Cowley (titlar),

vilka, sedan de utväxlat sina i god och giltig form befunna fullmakter, överenskommit om följande stadganden:

Artikel 1.

Hans Majestät Kejsaren av Ryssland, för att gå deras Majestäter Fransmännens Kejsares och Drottningens av förenade Konungariket Storbritannien och Irland uttryckta önskan till mötes, förklrarar, att de Åländska örne icke skola befästas samt att där varken skall underhållas eller grundläggas något militär- eller marin-etablissement.

Artikel 2.

Närvarande Konvention, bifogad den i Paris i dag undertecknade allmänna traktaten, skall ratificeras och ratifikationerna utväxlas inom utgången av fyra veckor eller förr, om sig göra läter.

Till bekräftelse härå hava de respektive plenipotentiärerne undertecknat densamma samt vidfogat sina sköldemärken.

Avslutad i Paris den trettioonde Mars år adertonhundrafemtiosex.

Clarendon Cowley A.Walewski Bourquenay Orloff Brunnow

1856

DEMILITARISOINTISOPIMUS

Ranskan, Suur-Britannian ja Venäjän välinen, Ahvenanmaansaaria koskeva sopimus. Tehty Pariisissa 30 päivänä maaliskuuta 1856.

(Ranskankielisen alkuperäisen dokumentin mukainen suomennos).

Kaikkivaltaan Jumalan nimessä.

Hänen Majesteettinsa Suur-Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningatar, Hänen Majesteettinsa Ranskalaisten keisari ja Hänen Majesteettinsa Kaikkein Venäläisten Keisari, jotka haluavat laajentaa heidän kesken vallinneen ja niin onnellisesti palautetun, Itämaita koskevan yksimielisyden käsittämään myös Itämerta ja siten varmentaa yleisen rauhan edut, ovat päättäneet tehdä sopimuksen ja tässä tarkoitussa määränneet:

Hänen Majesteettinsa, Ranskalaisten keisari. Kreivi Alexandre Colonna-Walewski (arvonimet), Paroni François Adolphe de Bourquennay (arvonimet),

Hänen Majesteettinsa Suur-Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningatar, Paroni George William Frederic Clarendon (arvonimet) ja Paroni Henry Richard Charles Cowley (arvonimet)

Hänen Majesteettinsa Venäjän Keisari: Kreivi Alexis Orloff (arvonimet), Paroni Filip Brunnow (arvonimet),

Jotka vahdettuaan oikeaksi ja päteviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 artikla.

Noudattaakseen Heidän Majesteettiensa Suur-Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningattaren ja Ranskalaisten Keisarin toivomusta, selittää Hänen Majesteettinsa kaikkien Venäläisten Keisari, että Ahvenanmaan saaria ei linnoiteta ja ettei siellä tule säilytettäväksi tai rakennettavaksi mitään sotilaallista tai merilaitosta.

2 artikla.

Tämä sopimus, joka on liitetty tänä päivänä Pariisissa allekirjoitettuun yleiseen sopimukseen, on ratifioitava, ja ratifiointisasiakirjat ovat vahdettavat neljän vilkon kulussa tai aikaisemmin, mikäli mahdollista on.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet sen ja varustaneet sen sineilliään.

Tehty Pariisissa, Maaliskuun kolmantena kymmentenä päivänä vuonna 1856.

Clarendon Cowley Walewski Bourquenay Orloff Brunnow

MED GUDS NÅDE
VI ALEXANDER II
KEJSARE OCH SJÄLVHÄRSKARE
ÖVER ALLA RYSSAR,

(titlar), har underrättats om att en gemensam överenskommelse har slutits mellan Oss och Deras Majestäter Drottningen av Storbritannien och Irland och Fransmännens kejsare, slutförts och signerats av våra respektive befullmäktigade i Paris den 18/30 Mars år 1856 gällande Ålandsöarna och vars innehåll ord för ord är som följer:
/Fiat insertio/

På grund härv, och efter att i tillräcklig grad ha undersökt denna Konvention, ha Vi bifallit, bekräftat och ratificerat liksom Vi också härmed bifalla, bekräfta och ratificera för hela Vår regeringstid, givande Vår Kejserliga löfte för Oss, Våra arvtagare och Våra efterträdare att allt som föreskrivs i sagda konvention skall okräntbart iakttagas och utföras. Till bekräftelse härv har Vi med egen hand signerat föreliggande Kejserliga Ratifikation och hava vidfäst Vårt Kejserliga sigill. Givet i Sankt Petersburg, den tredje april i nådens år ettusenåttahundrafemtiosex och det andra året av Vår regering.

Orginalet har egenhändigt underskrivits av Hans Majestät Kejsaren sålunda:

ALEXANDRE

L.S.

Kontrasignerat: Kejsardömets Kansler Greve Nesselrode.

Översättningen bekräftas: Greve Nesselrode.

Utväxlingsprotokoll.

Undertecknade ha sammankommit för att vidtaga med utväxling av Deras Majestäters Drottningens av Storbritannien och Irland, Fransmännens Kejsares och alla Ryssars Kejsares Ratifikationer av Konventionen rörande Ålandsöarna, slutet i Paris den 30 mars 1856; - Ratifikationsinstrumenten ha framlagts, och ha, efter undersökning, befunnits vara riktiga till form och innehåll, varefter utväxlingen har ägt rum.

Till bekräftelse härv ha undertecknade uppsatt detta protokoll och vid detsamma fäst våra sköldemärken.

Givet i Paris, den tjugosjunde dagen av månaden April år ettusenåttahundrafemtiosex.

?? Cowley ?? A.Walewski Bourquenay ?? Orloff Brunnow

Anm.: Utväxlingsdokumentet har åtta undertecknare, konventionen sex. Endast ovanstående namn kan säkert identifieras. De övriga är delvis dolda av sigillen, men ingen underskrift ser ut som Clarendons.

JUMALAN ARMOSTA
ME ALEKSANTERI II,
KAIKKIEN VENÄLÄISTEN
KEISARI JA YKSINVALTIAS

(arvonimet), olemme saaneet tiedoh että on saavutettu yksimielisyys Heidän Majesteettiensa Suur-Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningattaren ja Ranskalaisen Keisarin kanssa, ja täysivaltaiset edustajamme ovat 18/30 maaliskuuta vuonna 1856 tehneet ja allekirjoittaneet sopimuksen Ahvenanmaan saarista jonka sanamuoto on seuraava:

/Liite/

Tästä syystä, ja asianmukaisesti tarkastettuamme tämän sopimuksen, me täten yhdymme, vahvistamme ja ratifioimme koko valtakautemme ajaksi, annamme Keisarillisen lupauksemme omamme, perillistemme ja seuraajiemme puolesta, että kaikki mikä tähän sopimukseen sisältyy tullaan huomiomaan ja suorittamaan loukkaamattonasti. Tämän varmistukseksi olemme Me omakäisesti allekirjoittaneet tämän keisarillisen ratifiointin ja kiinnittääneet siihen keisarillisen sinettimme.

Tehty Pietarissa, kolmantena päivänä huhtikuuta armon vuonna tuhatkahdeksansataavisikymmentäkuusi, Meidän valtakautemme toisena vuonna.

Alkuperäinen kappale on Hänen Majesteettinsa keisarin allekirjoittama seuraavasti

ALEXANDRE.

L:S:

Kontrasignoitu: Keisarillinen Kansleri Kreivi Nesselrode.

Jäljennöksen varmistanut: Kreivi Nesselrode.

Vaihtopöytäkirja

Allekirjoitanet ovat jälleen kokoontuneet suorittaaksemme Heidän Majesteettiensa Suur-Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningattaren, Ranskalaisen Keisarin ja Kaikkien Venäläisten Keisarin ratifikaatioiden vaihdon koskien sopimusta Ahvenanmaan saarista joka solmittiin Pariisissa 30. maaliskuuta 1856; - ratifikaatiokirjat on esitetty ja vaihdettu sen jälkeen kun ne ovat tarkastuksen jälkeen todettu olevan muodoltaan hyvä ja asianmukaiset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut varustaneet tämän pöytäkirjan vaakunasinetteillään.

Tehty Pariisissa, kahdentenakymmenenä seitsemäntenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatkahdeksansataavisikymmentäkuusi.

?? Cowley ?? A.Walewski Bourquenay ?? Orloff Brunnow

Julkaisijan huomautus: Sopimuksen allekirjoittaja on kuusi, vaihtodokumentin allekirjoittaja on kahdeksan. Vain yllä olevat allekirjoitukset ovat tunnistettavissa, muut ovat osittain sinettien peittämä. Mikään allekirjoituksista ei näytä olevan lordi Clarendonin.

1921
ÅLANDSBESLUTET

PROTOKOLL VID NATIONERNAS FÖRBUNDS RÅDS 14:E MÖTE 24 JUNI 1921

1. Suveräniteten över Ålandsöarna erkännes tillhöra Finland;
2. Likvälv kan världsfreden, de framtida goda förbindelserna mellan Finland och Sverige, och öernas egen välgång och lycka icke säkras med mindre (a) särskilda ytterligare garantier ges för öbornas skydd; och med mindre (b) arrangemang vidtas för ögruppens icke-befästande och neutralisering.
3. De nya garantierna, vilka bör införas i självstyrelselagen, bör särskilt avse att bevara det svenska språket i skolorna, att bevara jordegendomen i öbornas händer, att inom rimliga gränser begränsa rösträtten för nyinflyttade, samt att säkerställa ut-nämning av en landshövding som har befolkningens förtroende.
4. Rådet har funnit att dessa garantier komme att vara mest ägnade att uppfylla sitt ändamål ifall de diskuteras och överenskommes mellan representanterna för Finland och för Sverige, om nödvändigt genom medhjälp av Nationernas Förbunds Råd. I överensstämmelse med Rådets önskan har de två parterna beslutat eftersträva en överenskommelse. Ifall deras försök skulle misslyckas, skall Rådet självt bestämma de garantier som enligt dess uppfattning skulle införas genom ett tillägg i självstyrelselagen av den 7 maj 1920. I varje händelse kommer Nationernas Förbunds Råd att övervaka att garantierna tillämpas.
5. En internationell överenskommelse beträffande ögruppens icke-befästande och neutralisering bör, såväl för det svenska folket som för alla berörda länder, garantera att Ålandsöarna aldrig komme att utgöra någon källa till fara ur militär synpunkt. För detta ändamål bör 1856 års konvention ersättas med en mer vidsträckt överenskommelse som garanteras av alla berörda makter, Sverige inbegripet. Rådet anser att denna överenskommelse till sina huvuddrag skall stå i konformitet med det svenska förslaget till överenskommelse om neutralisering av öerna. Rådet ger i uppdrag åt generalsekreteraren att ombedja de berörda regeringarna att utse vederbörliga befullmäktigade ombud för att diskutera och sluta den föreslagna överenskommelsen.

1921
AHVENANMAANPÄÄTÖS

PÖYTÄKIRJA KANSAINLIITON NEUVOSTON KOKOUKSESTA KESÄKUUN 24 PÄIVÄNÄ 1921.

(Suomennos: Suomen asetuskoelma, 1921 vuoden valtiopäivät N:o 42.)

1. Suvereenisuus Ahvenanmaan saariin tunnustetaan kuuluvan Suomelle.
2. Kuitenkin yleinen rauha, Suomen ja Ruotsin väliset vastaiset hyvät suhteet, itse saarten menestys ja onni tulevat lujitelluksi seuraavilla toimenpiteillä: a) saarten väestölle annettavilla uusilla takeilla, b) saariryhmän julistamella puolueettomaksi ja jättämiseellä linnoittamatta.
3. Näiden uusien itsehallintolakiin sisällytettävien takeiden pääasiallisena tarkoituksena on: säilyttää ruotsinkielii kouluissa; säilyttää maanomistus asukkaiden omissa käsissä; asettaa tarpeelliset rajoitukset mahantunnaneiden äänioikeuden saavuttamiselle sekä taata sellaisen maaherran nimittäminen, joka nauttii väestön luottamusta.
4. Katsoen, että tarkoitustaan vastaavat takeet saadaan parhaiten aikaan Suomen ja Ruotsin edustajain yhteisymmärryksellä kautta tarpeen vaatiessa kansainliiton neuvoston myötävaikutuksella, toivoo neuvosto, että tällainen sopimus saataisi aikaan molempien asiapuolien suostumuksella. Siinä tapauksessa, että yhteisymmärrystä ei saataisi aikaan, määrää neuvosto itse ne takeet, jotka de pitää tarpeellisena sisällyttää muutoksi tekemällä, 7 p:nä toukokuuta 1920 annettuun itsehallintolakiin. Joka tapauksessa valvoo kansainliiton neuvosto näiden takeiden noudattamista.
5. Saariryhmän linnoittamatta jättämistä ja puolueettomuutta koskeva kansainvälinen sopimus on takaava Ruotsin kansalle ja kaikille asianosaisille maille sen, etteivät Ahvenanmaan saaret voi koskaan muodostua vaaraksi sotilaallisessa suhteessa. Tämän vuoksi on vuoden 1856 sopimuskirja korvattava laajemmallia sopimuksella, jonka takaavat kaikki asianosaiset vallat, Ruotsi näihin luettuna. Neuvoston mielestä tulee tämän sopimuksen pääkohdiltaan olla Ruotsin esittämän, saarten neutralisoimista koskevan sopimusehdotuksen mukainen. Pääsihteerille annetaan toimeksi kehottaa asianomaisia hallituksia nimittämään asianmukaisesti valtuutetut edustajansa käsitlemään ja päättämään ehdotettua sopimusta.

1921
ÅLANDSÖVERENSKOMMELSEN

PROTOKOLL VID NATIONERNAS FÖRBUNDS RÅDS 17:E MÖTE 27 JUNI 1921.

1. Finland, som är beslutet att säkerställa och garantera Ålandsöarnas befolkning bevarandet av dess språk, dess kultur och dess lokala svenska traditioner, förbindar sig att utan dröjsmål införa följande garantier i självstyrelselagen för Ålandsöarna av den 7 maj 1920:

2. Landstinget och kommunerna på Åland skall under inga omständigheter vara förpliktade att upprätthålla eller understöda andra skolor än sådana i vilka undervisningsspråket är svenska. I statens undervisningsanstalter skall undervisningen likaledes ges på svenska språket. Utan berörda kommunens samtycke får undervisning i finska språket icke ske i primärskolor som får understöd av stat eller kommun.

3. Då på Åland belägen fastighet försälsjs till en person som inte har sin laga hemort i landskapet, har varje person som har laga hemort i landskapet även som Landskapsnämnden eller den kommun i vilken fastigheten är belägen rätt att återköpa fastigheten till ett pris som, om enighet inte nås, skall fastställas av häradsrätten med beaktande av gällande pris.

Detaljbestämmelser skall fastställas i en speciell lag rörande återköpsförfarandet och om företrädesrätt vid flera anbud.

Denna lag får inte ändras, tolkas eller upphävas under andra villkor än de som gäller för självstyrelselagen.

4. Personer som inflyttar till Ålandsögruppen och åtnjuter medborgarrätt i Finland, skall inte förvärva rösträtt i kommun eller landskap före fem år av laglig hemvist. Såsom inflyttad i denna mening skall icke anses en person, som tidigare under minst fem år haft sin laga hemort på Ålandsöarna.

5. Ålandsöarnas landshövding skall utnämndas av Finska republikens president i samråd med Ålandsöarnas Landstings ordförande. I händelse en överenskommelse dem emellan icke kan nås, skall Republikens President till landshövding utse en person inom en förteckning på fem kandidater, vilka föreslås av Landstinget och har de förutsättningar som krävs för en god förvaltning av öarna och för statens säkerhet.

6. Ålandsöarna skall ha rätt att för sitt bruk använda 50 % av grundskattinkomsten utöver de inkomster som anges i Artikel 21 Självstyrelselagen.

7. Nationernas Förbunds Råd skall övervaka tillämpningen av dessa garantier. Finland skall till Nationernas Förbunds Råd, tillsammans med sina anmärkningar, vidarebefordra alla klagomål eller framställningar från Ålands Landsting som berör tillämpningen av ifrågavarande garantier, och Rådet bör, i det fall frågan är av juridisk karaktär, rådfråga den permanenta Internationella domstolen.

Rådet godkände enhälligt villkoren i denna överenskommelse, och beslöt foga den till sitt beslut av den 24 juni.

1921
AHVENANMAANSOPIMUS

PÖYTÄKIRJA KANSAINLIITON NEUVOSTON KOKOUKSESTA KESÄKUUN 27 PÄIVÄNÄ 1921.

(Suomennos: Suomen asetuskoelma, 1921 vuoden valtiopäivät N:o 42)

1. Päättäen vakuuttaa ja taata Ahvenanmaan saarten väestölle sen ruotsalaisen kielen, sivistyksen ja paikallisten perintätapojen säilyttämisen sitoutuu Suomi ensi tilassa sisällyttämään Ahvenanmaan itsehallinnosta toukokuun 7 (on oleva 6) päivänä 1920 annettuun lakiin seuraavat takeet:

2. Ahvenanmaan maakuntapäivät ja kunnat eivät ole missään tapauksessa velvollisia ylläpitämään muita kouluja kuin sellaisia, joissa opetuskieli on ruotsinkielii. Valtion oppilaitoksissa on opetus niinikään annettava ruotsinkielellä. Asianomaisen kunnan suostumuksetta ei suomenkieltä voida opettaa valtion tai kunnan ylläpitämässä tai kannattamissa kansakouluissa.

3. Kun Ahvenanmaalla sijaitseva kiinteistö on myyty henkilölle, jonka laillinen asunto ja kotipaikka ei ole siinä maakunnassa, on jokaisella, jolla siellä on laillinen asunto ja kotipaikka, maakuntalautakunnalla tai sillä kunnalla, jossa kiinteistö sijaitsee, oikeus lunastaa sanottu kiinteistö hinnasta, jonka, ellei siitä sovita, määrää ensimmäisen asteen tuomioistuin (kihlakunnanoikeus), ottaen huomioon vallitsevan hintataslon.

Tarkemmat määräykset annetaan erityisessä laissa, jossa säädetetään lunastusmettely ja kenellä, kun tarjouksia on useampia, on etuoikeus lunastukseen.

Tätä lakia voidaan muuttaa, selittää ja kumota vain samoin edellytyksin kuin itsehallintolakia.

4. Suomen kansalaisoikeutta nauttivat henkilöt, jotka muuttavat Ahvenanmaan saariryhmälle, saavat kunnallisen ja maakunnallisen äänioikeuden vasta sen jälkeen kun heillä viiden vuoden ajan on siellä ollut laillinen asunto ja kotipaikka. Saariryhmälle muuttaneina ei pidetä niitä henkilöitä, joilla aikaisemmin on viiteenä vuonna ollut laillinen asunto ja kotipaikka Ahvenanmaan saarella.

5. Ahvenanmaan saarien maaherran nimittää Suomen tasavallan presidentti sovittuaan siitä Ahvenanmaan maakuntapäivänä puheenjohtajan kanssa. Ellei yksimielisyyttä saavuteta, määrää tasavallan presidentti maaherran viidestä ehdokkaasta, jotka maakuntapäivät ovat esittäneet ja joilla on tarpeelliset edellytykset hyvin hoitamaan saarien hallintoa sekä valvomaan valtion turvallisuutta.

6. Ahvenanmaan maakunnalla on oikeus käyttää tarpeisiinsa 50 % maaverontuloista niiden tulojen lisäksi, jotka on mainittu itsehallintolain 21 §:ssä.

7. Kansainliiton neuvosto valvoo näiden takeiden soveltamista. Suomen on annettava liittoneuvostolle, oheenliittäen omat huomautuksensa, kaikki valitukset ja muisutukset, joita Ahvenanmaan maakuntapäivät tekevät näiden takeiden sovelmisesta, ka neuvosto voi, jos asia on laadultaan oikeudellinen, hankkia lausunnon pysyvästä kansainväliseltä tuomioistuimelta.

Neuvosto hyväksyi yksimielisesti tämän sopimuksen, ja päätti liittää sen päätkseenä kesäkuun 24. päivältä.

1921

KONVENTION ANGÅENDE ÅLANDSÖARNAS ICKE-BEFÄSTANDE
OCH NEUTRALISERING

Tysklands President, Hans Majestät Konungen av Danmark och Island, Estniska Republikens Statschef, Finska Republikens President, Hans Majestät Konungen av Det Förenade Konungariket Britanni och Irland och av de brittiska besittningarna på andra sidan haven, Kejsare av Indien, Hans Majestät Konungen av Italien, Lettiska republikens Statschef, Polske Statschefen och Hans Majestät Konungen av Sverige, vilka enats om att förverkliga det av Nationernas Förbunds råd i dess beslut den 24 juni 1921 uppställda önskemålet om att sluta en konvention mellan de intresserade makterna rörande Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering, i syfte att garantera att dessa ör aldrig kommer att utgöra någon fara ur militär synpunkt, har för detta ändamål beslutat att utan rubbning av den förbindelse, som Ryssland åtagit sig i den vid Paristraktaten av den 30 mars 1856 fogade konventionen rörande Ålandsöarna komplettera innehördens av denna förbindelse

Artikel 1.

Finland bekräftar, i den mån sådant för dess del må vara erforderligt, den förklaring Ryssland avgivit uti konventionen av den 30 mars 1856 angående Ålandsöarna, fogad till Paristraktaten av samma datum, och förbinder sig alltså att icke befästa den del av den finska skärgården, som benämnes Ålandsöarna.

Artikel 2.

I. Med benämningen Ålandsöarna förstås i denna konvention samtliga de öar, holmar och skär, vilka äro belägna inom det vattenområde, som begränsas av följande linjer:

- a) i norr latitudparallellen N 60° 41'
- b) i öster av de räta linjer som successivt sammanbinder följande geografiska punkter:
 - 1) lat. 60° 41',0 N o. long. 21° 00',0 O (Gr.)
 - 2) lat. 60° 35',9 N o. long. 21° 06',9 O "
 - 3) lat. 60° 33',3 N o. long. 21° 08',6 O "
 - 4) lat. 60° 15',8 N o. long. 21° 05',5 O "
 - 5) lat. 60° 11',4 N o. long. 21° 04',4 O "
 - 6) lat. 60° 09',4 N o. long. 21° 01',2 O "
 - 7) lat. 60° 05',5 N o. long. 21° 04',3 O "
 - 8) lat. 60° 01',1 N o. long. 21° 11',3 O "
 - 9) lat. 59° 59',0 N o. long. 21° 08',3 O "
 - 10) lat. 59° 53',0 N o. long. 21° 20',0 O "
 - 11) lat. 59° 48',5 N o. long. 21° 20',0 O (Gr.)
 - 12) lat. 59° 27',0 N o. long. 21° 46',3 O "

1921

AHVENANMAANSARTEN LINNOITAMATTOMUUTTA
JA PUOLUEETTOMUUTTA KOSKEVA SOPIMUS.

(Suomennos: FINLEX® - Valtion sääöstietopankki)

Saksan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas, Viron Tasavallan Päämies, Suomen Tasavallan Presidentti, Ranskan Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Ison Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan ja brittiläisten merentakaisten alueitten Kuningas, Intian Keisari, Hänen Majesteettinsa Italian Kuningas, Latvian Tasavallan Päämies, Puolan Valtionpäämies ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, jotka ovat sopineet Kansainliiton neuvoston päätöksessään 24 päivältä kesäkuuta 1921 lausuman toivomuksen toteuttamisesta, mikä tarkoittaa Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja neutralisoimista koskevan sopimuksen aikaansaamista asianoisten valtaan väillä, jotta saataisiin takeet siitä, etteivät nämä saaret koskaan tule aiheuttamaan vaaraa sotilaalliselta kannalta, ovat tässä tarkoituksesta päättäneet täydentää sen sitoumuksen sisällystä, jonka Venäjä on antanut 30 päivänä maaliskuuta 1856 Pariisissa solmittuun traktaattiin liitetynä Ahvenanmaan saaria koskevassa sopimuksessa, mainittua sitoumusta kuitenkaan loukkaamatta;

1 Artikla.

Suomi vahvistaa, sikäli kuin se sen osalta saattaa olla tarpeellista, sen selityksen, jonka Venäjä on antanut Pariisin traktaattiin 30 päivältä maaliskuuta 1856 liitetynä Ahvenanmaan saaria koskevassa sopimuksessa, ja sitoutuu siis olemaan linnoittamatta Ahvenanmaan saariksi nimettyä Suomen saariston osaa.

2 Artikla.

I. Nimityksellä Ahvenanmaan saaret tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikkia niitä saaria, luotoja ja kareja, jotka sijaitsevat seuraavien viivojen rajoittamalla vesialueella:

- a) pohjoisessa pohj. leveysaste 60° 41'.
- b) idässä suorat viivat, jotka peräysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:
 - 1) 60° 41',0 pohj. lev. ja 21° 00',0 it. pit. Gr.
 - 2) 60° 35',9 pohj. lev. ja 21° 06',9 it. pit. Gr.
 - 3) 60° 33',3 pohj. lev. ja 21° 08',0 it. pit. Gr.
 - 4) 60° 15',8 pohj. lev. ja 21° 05',5 it. pit. Gr.
 - 5) 60° 11',4 pohj. lev. ja 21° 00',4 it. pit. Gr.
 - 6) 60° 09',4 pohj. lev. ja 21° 01',2 it. pit. Gr.
 - 7) 60° 05',5 pohj. lev. ja 21° 04',3 it. pit. Gr.
 - 8) 60° 01',1 pohj. lev. ja 21° 11',3 it. pit. Gr.
 - 9) 59° 59',0 pohj. lev. ja 21° 08',3 it. pit. Gr.
 - 10) 59° 53',0 pohj. lev. ja 21° 20',0 it. pit. Gr.
 - 11) 59° 48',5 pohj. lev. ja 21° 20',0 it. pit. Gr.
 - 12) 59° 27',0 pohj. lev. ja 20° 46',3 it. pit. Gr.

- c) i söder av latitudparallelen $59^{\circ} 27' N$,
- d) i väster av de räta linjer, som successivt sammanbinder följande geografiska punkter:
- 13) lat. $59^{\circ} 27', 0 N$ o. long. $27^{\circ} 09', 7 O$ (Gr.)
- 14) lat. $59^{\circ} 47', 8 N$ o. long. $19^{\circ} 40', 0 O$ "
- 15) lat. $60^{\circ} 11', 8 N$ o. long. $19^{\circ} 05', 5 O$ "
- 16) Mittpunkten av klippan Märket, lat $60^{\circ} 18', 4 N$ o. long. $19^{\circ} 08', 5 O$ (Gr.)
- 17) lat. $60^{\circ} 41', 0 N$ o. long. $19^{\circ} 14', 4 O$ (Gr.).

De linjer, som förenar punkterna 14, 15 och 16 är desamma som är angivna i "Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888".

Läget av alla de i denna artikel angivna punkterna hänförs sig i allmänhet till brittiska amiralitetets sjökort N:o 2297 av 1872 (med däri införda rättelser intill augusti 1921). Likväl hänförs för vinnande av större noggrannhet punkterna 1-11 till följande sjökort: finska sjökorten N:o 32 av 1921, N:o 29 av 1920 och ryska sjökortet N:o 742 av 1916 (rättat i mars 1916). Av vart och ett av dessa sjökort är ett exemplar deponerat i Nationernas Förbunds permanenta sekretariats arkiv.

II. Ålandsöarnas territorialvatten anses sträcka sig intill ett avstånd av 3 sjömil vid lågvattenstånd från här ovan avsedda ör, holmar och skär som icke ständigt står under vatten; likväl skall territorialvattnet ingenstädes anses sträcka sig utanför de i första momentet av denna artikel bestämda gränslinjerna.

III. Samtliga de ör, holmar och skär, som anges i mom. I, och de territorialvatten som är bestämda i mom. II, utgör tillsammans den "zon", varå följande artiklar äger tillämpning.

Artikel 3.

Ingen anläggning eller operationsbas av militär eller marin art, ingen anläggning eller operationsbas för militär luftfart, ej heller någon annan anordning avsedd för krigsändamål får behållas inom den i artikel 2 angivna zonen.

Artikel 4.

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 7 får icke någon militär land-, sjö- eller luftstyrka tillhörande någon som helst makt intränga i eller uppehålla sig inom den i artikel 2 angivna zonen. Tillverkning, införsel, transitering och återutförsel av vapen och krigsmateriel inom densamma är uttryckligen förbjudna.

Följande bestämmelse skall likväl gälla under fredstid:

a) utöver den reguljära polispersonal, som är nödvändig för upprätthållande av ordning och allmän säkerhet inom zonen och som är organiserad i överensstämmelse med de allmänna bestämmelser som gäller i den finska republiken, får Finland, därest utomordentliga omständigheter så kräver, dit införa och där temporärt hålla andra väpnade styrkor som är strängt nödvändiga för ordningens upprätthållande.

- c) etelässä pohj. leveysaste $59^{\circ} 27'$.
- d) lännessä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteen:

- 13) $59^{\circ} 27', 0$ pohj. lev. ja $20^{\circ} 09', 7$ it. pit. Gr.
- 14) $59^{\circ} 47', 8$ pohj. lev. ja $19^{\circ} 40', 0$ it. pit. Gr.
- 15) $60^{\circ} 11', 8$ pohj. lev. ja $19^{\circ} 05', 5$ it. pit. Gr.
- 16) -- Märket-luodon keskikohta
 $60^{\circ} 18', 4$ pohj. lev. ja $19^{\circ} 08', 5$ it. pit. Gr.
- 17) $60^{\circ} 41', 0$ pohj. lev. ja $19^{\circ} 14', 4$ it. pit. Gr.

Viivat, jotka yhdistävät 14, 15 ja 16 pisteen, ovat ne, määrityt " Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888" (Ruotsin kuningaskunnan ja Venäjän keisarikunnan välinen topografinen rajaselitys, tehty vuonna 1888 tarkistetun 1810 vuoden rajanjärjestelyn mukaan) nimisessä julkaisussa.

Kaikkien tässä artiklassa mainittujen pistiden asema viittaa yleensä brittiläisen amiraliteetin merikorttiin N:o 2297 vuodelta 1872 (vuoden 1921 elokuuhun asti tehtyine korjauksineen); kuitenkin pistiden 1-11 asema viittaa suuremman täsmällisyyden vuoksi seuraaviin merikortteihin: suomalaisiin merikortteihin N:o 32 vuodelta 1921, N:o 29 vuodelta 1920 ja venäläiseen merikorttiin N:o 742 vuodelta 1916 (korjattu maaliskuussa 1916).

Kappale kutakin näitä eri merikortteja on talletettu Kansainliiton pysyväisen sihteeristön arkistoon.

II. Ahvenanmaan saarten alueesien katsotaan ulottuvan kolmen meripenikulman pähän edellämääritellyistä, ainakin ajoittain vedenpinnalla näkyvistä saarista, luodoista ja kareista matalanveden aikana; kuitenkaan ei ole alueesien katsottava missään kohdin ulottuvan tämän artiklan ensimmäisessä momentissa määritettyjen rajaviivien ulkopuolelle.

III. I momentissa määritellyt saaret, luodot ja karit ja II momentissa määrityt alueedet yhteensä muodostavat sen "vyöhykkeen", johon seuraavia artikloja soveltuetaan.

3 Artikla.

Älköön mitään sotilas- tai laivastorakennusta tai tukikohtaa, mitään sotilasmilailutoimen rakennusta tai tukikohtaa eikä mitään muutakaan sotatarkoituksiin käytettävää laitetta ylläpidettäkö 2 artiklassa määrityllä vyöhykkeellä tai sinne rakennettako.

4 Artikla.

Paitsi 7 artiklassa määrittyissä tapauksissa älkööt minkään vallan maa-, meri- tai ilmailuvoimai tunkeutuko 2 artiklassa määrittylle vyöhykkeelle tai siellä oleskelko; aseiden ja sotatarpeiden valmistus, tuonti, kauttakuljetus ja vienti ovat siellä nimenomaan kielletyti.

Rauhan aikana soveltuetaan kuitenkin seuraavia määräyksiä:

a) paitsi Suomen tasavallassa voimassa olevien yleisten säännösten mukaan järjestyskseen ja yleisen turvallisuuden säilyttämiseksi vyöhykkeellä tarvittavaa säännöllistä poliisihenkilökuntaa, Suomi voi poikkeuksellisten olosuhteiden vaatessa viedä sinne ja väliaikaisesti siellä pitää muita sellaisia aseellisia voimia, jotka ovat välittämättömän tarpeelliset järjestyskseen pitämiseksi.

b) Finland förbehåller sig likaledes rätten att tid efter annan låta ett eller två av sina lätta, för övervattenfart avsedda krigsfartyg besöka öarna, och skall dessa fartyg i sådana fall kunna temporärt ankra i öarnas vatten. Utom dessa fartyg får Finland, därest särskilda omständigheter av vikt så kräver, i zonens vatten införa och där temporärt hålla andra övervattensfartyg, vilkas sammanlagda displacement i intet fall får överstiga 6 000 ton.

Rätt att inlöpa i ögruppen och där temporärt ankra må av finska regeringen icke medgivs mer än ett krigsfartyg tillhörande varje annan makt.

c) Finland får låta sina luftstridskrafter flyga över zonen, men det är dessa förbjudet att där landa annat än i fall av force majeure.

Artikel 5.

Forbjudet att låta krigsfartyg inlöpa eller uppehålla sig inom den i artikel 2 angivna zonen inverkar icke på rätten till inoffensiv passage genom territorialvattnen, vilken passage förblir underkastad gällande internationella bestämmelser och sedvänjor.

Artikel 6.

I krigstid skall den i artikel 2 angivna zonen anses såsom neutralt område och får icke vare sig direkt eller indirekt begagnas för ändamål, som på något sätt sammanhänger med militära företag.

Dock skall, i händelse av krig som berör Östersjön, det vara tillåtet för Finland att med sikte på att säkra respekten för zonens neutralitet temporärt nedlägga minor i dennes vattenområde och för detta ändamål vidtaga sådana maritima åtgärder, som äro strängt nödvändiga.

Finland skall omedelbart härom underrätta Nationernas förbunds råd.

Artikel 7.

I. I syfte att ge effektivitet åt den garanti, som förutsättes i inledningen till denna konvention, skall de Höga Fördragsslutande parterna var för sig eller gemensamt hänvända sig till Nationernas Förbunds Råd, för att detta måtte besluta vilka åtgärder som skall vidtagas antingen för att säkerställa upprätthållandet av denna konventions bestämmelser eller för att hejda kränkningen.

De Höga Fördragsslutande parterna förbindrar sig att medverka till de åtgärder, om vilka rådet i sådant syfte besluter.

Då rådet för fullgörande av denna förpliktelse har att fatta beslut under ovan angivna förutsättningar, skall de makter, som deltagit i denna konvention, vare sig de är medlemmar av förbundet eller ej, av rådet kallas att därstädas taga säte. Vid beräkning av den enhällighet, som erfordras för rådets beslut, skall hänsyn icke tagas till den röst, som avgives av ombudet för den makt, vilken beskylls för att hava kränkt konventions bestämmelser.

Om enhällighet icke uppnås, äger envar av Höga Fördragsslutande parterna rätt att vidtaga de åtgärder, som rådet må hava tillstyrkt med 2/3 majoritet, beräknad utan hänsyn till den röst, som avgivits av ombudet för den makt, vilken beskyllts för att hava kränkt bestämmelserna i konventionen.

b) Suomi pidättää itselleen niinikään oikeuden aika ajoin käyttää saaria tarkastamassa 1 tai 2 keveää vedenpinnalla kulkevaa sota-alusta, jotka voivat siinä tapauksessa ankkuroida väliaikaisesti niiden vesillä. Paitsi näitä laivoja saa Suomi, jos erikoisen tärkeät seikat vaativat, tuoda vyöhykkeen vesille ja siellä väliaikaisesti pitää muitakin vedenpinnalla kulkevia laivoja, joiden kantavuus ei missään tapauksessa saa olla suurempi kuin yhteensä 6,000 tonnia.

Suomen Hallitus ei saa myöntää lupaa tulla saaristoon ja siellä väliaikaisesti ankkuroida muuta kuin yhdelle jonkun muun vallan sotalaivalle.

c) Suomi saa antaa ilmasotavoimiensa lentää vyöhykkeen ylitse, mutta niiden maihin laskeminen on kielletty, paitsi pakottavassa hätätilassa.

5 Artikla.

Kielto sallimasta sotalaivain tulo 2 artiklassa mainitulle vyöhykkeelle tai siellä oleskelu ei vaikuta vapauteen kulkea rauhallisesti aluevesien lävitse, mikä läpikulku pysyy voimassaolevien kansainvälisten säännösten ja tapojen alaisena.

6 Artikla.

Sodan aikana pidetään 2 artiklassa mainittua vyöhykettä puolueettoman alueena, eikä sitä saa väiliisesti eikä välittömästi käyttää tarkoitukseen, joka on jossain yhteydessä sotilaallisten toimenpiteiden kanssa.

Kuitenkin on Suomen, jos Itämeri joutuu sodan piiriin, sallittu vyöhykkeen puolueettuman turvaamiseksi väliaikaisesti laskea miinoja tämän vesialueelle ja sitä varten ryhtyä sellaisiin laivastotoimenpiteisiin, jotka ovat aivan vältämättömiä.

Suomen on heti ilmoitettava tämä Kansainliiton neuvostolle.

7 Artikla.

I. Antaakseen tämän sopimuksen johdannossa mainitulle takeelle tarpeeksi tehoa, Korkeat Sopimusentekijät kääntyvät joko erikseen tai yhteisesti Kansainliiton neuvoston puoleen, jotta neuvosto päättäisi mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä tämän sopimuksen määräysten voimassapitämisen turvaamiseksi tai sen loukkaamisen estämiseksi.

Korkeat Sopimusentekijät sitoutuvat avustamaan toimenpiteissä, joihin neuvosto sitä varten päättää ryhdyttäväksi.

Kun neuvoston on tämän sitoumuksen täytämisestä tehtävä päätökseen edellä mainittujen olosuhteiden vallissa, tulee neuvoston kutsua kokoukseen ne vallat, jotka ovat ottaneet osaa tähän sopimukseen, olivatpa ne liiton jäseniä tai ei. Tämän sopimuksen määräysten rikkomisesta syytetyn vallan edustajan antamaa ääntä ei oteta huomioon neuvoston päätökseen vaadittavaa yksimielisyyttä laskettaessa.

Jollei yksimielisyyttä voida saavuttaa, on jokainen Korkeista Sopimusentekijöistä oikeutettu ryhtymään niihin toimenpiteisiin, joita neuvosto on 2/3 enemmistöllä puoltanut, äänet laskettu huomioonottamatta tämän sopimuksen rikkomisesta syytetyn vallan edustajan antamaa ääntä.

II. I händelse zonens neutralitet skulle bringas i fara genom en attack antingen mot Ålandsöarna eller genom ögruppen mot finska fastlandet, skall Finland inom zonen vidtaga nödiga åtgärder för att hejda och tillbakaslå angriparen, intill dess de Höga Fördragsslutande parterna i överensstämmelse med bestämmelserna i denna konvention blir i stånd att ingripa för att åstadkomma att neutraliteten respekteras. Finland skall omedelbart härom underrätta rådet.

Artikel 8.

Denna konventions bestämmelser skall förbli i kraft, vilka de förändringar än må vara som kan inträda uti det nuvarande *status quo* i Östersjön.

Artikel 9.

Nationernas Förbunds Råd ombedes att meddela denna konvention till förbundets medlemmars kännedom, på det att den rättsliga status, som jämlikt densamas bestämmelser tillkommer de i Finska republiken såsom integrerande del ingående Ålandsöarna, må i den allmänna fredens intresse respekteras av alla, såsom ingående uti de föreskrifter, som erkänns såsom rättesnöre för regeringarnas handlingssätt. Denna konvention kan med enhälligt samtycke av de Höga Fördragsslutande parterna föreläggas makt, som icke undertecknat densamma, men vars accession senare må synas önskvärd, i syfte att sådan makt må i all form tillträda densamma.

Artikel 10.

Denna konvention skall ratificeras. Protokoll över den första deponeringen av ratifikationer skall upprättas, så snart flertalet av de makter, som undertecknat konventionen, Finland och Sverige inbegripna i detta flertal, blir i tillfälle att skrida till deponering.

Konventionen skall träda i kraft för varje makt, som undertecknat densamma, eller till densamma ansluter sig, ifrån tiden för deponeringen av sagda makts ratifikation eller adhesionsakt.

Deponeringen av ratifikationerna skall äga rum i Genève hos Nationernas förbunds permanenta sekretariat; eventuella adhesionsakter skall likaledes där deponeras.

Till bekräftelse härpå har de befullmächtigade ombuden undertecknad denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Genève den tjugonde oktober nittonhundratjugoett i ett enda exemplar, som skall förbliva deponerat i Nationernas förbunds permanenta sekretariats arkiv och varav bestyrkt avskrift genom sekretariats försorg skall tillställas var och en av de makter, som undertecknat densamma.

(L.S.) Trautmann

(L.S.) H.A.Bernhoff

(L.S.) Wenck

(L.S.) Ant. Piip

(L.S.) ET Enckell

(L.S.) R. Erich

(L.S.) Carl Enckell

(L.S.) Jean Gout

(L.S.) J.D.Gregory

(L.S.) A. Ricci-Busatti

(L.S.) M. Walters

(L.S.) S. Askenazy

(L.S.) Eric Trolle

(L.S.) E.Marks von Würtemberg

II. Jos Ahvenanmaan saaria taikka niiden kautta Suomen mannermaata vastaan suunnattu äkillinen hyökkäys saattaisi vyöhykkeen puolueettomuuden vaaraan, on Suomen ryhdyttävä vyöhykkeellä tarpeellisiin toimenpiteisiin hyökkääjän pysäytämisksi tai torjumiseksi, siksi kunnes Korkeat Sopimusentekijät tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saattavat puuttua asiaan puolueettomuuden arvossapitämisksi.

Suomen on heti ilmoitettava tämä neuvostolle.

8 Artikla.

Tämän sopimuksen määräykset pysyvät voimassa tapahtukoonpa Itämeren nykyisessä status quossa mitä muutoksia tahansa.

9 Artikla.

Kansainliiton neuvostoa pyydetään saattamaan tämä sopimus liiton jäsenten tietoon, jotta kaikki yleisen rauhan vuoksi pitäisivät arvoissa Ahvenanmaan saarilla, Suomen tasavallan erottamattomalla osalla, tämän sopimuksen määräysten mukaista oikeudellista asemaa niihin sääntöihin kuuluvana, jotka tunnustetaan hallitusten toiminnan ohjeiksi.

Tämä sopimus voidaan Korkeiden Sopimusentekijän yksimielisellä suostumuksella esittää vallalle, joka ei ole sitä allekirjoittanut, mutta jonka myöntymys saattaa myöhemmin näyttää suotavalta, jotta sellainen valta muodollisesti siihen liittyyti.

10 Artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava. Pöytäkirja ratifioimisasiakirjain ensimmäisestä tallettamisesta on laadittava, niin pian kuin sopimuksen allekirjoittaneiden valtain enemmistö, Suomi ja Ruotsi tähän enemmistöön luettuna, saavat tilaisuuden ryhtyä tallettamiseen.

Sopimus astuu voimaan jokaiseen valtaan nähdien, joka on sen allekirjoittanut tai siinhen liitty, siitä ajasta lukien, jolloin valta on tallettanut ratifioimisasiakirjansa tai liittymiskirjansa.

Ratifioimisasiakirjat talletetaan Genèvessä Kansainliiton pysyväisen sihteeristön haltuun; niinikään ovat mahdolliset liittymisasiakirjat sinne talletettavat.

Tämän vakuudeksi ovat täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sinetellänsä.

Tehtiin Genèvessä 20 päivänä lokakuuta 1921 yksi ainoa kappale, joka on pidettävä tallessa Kansainliiton pysyväisen sihteeristön arkistossa ja josta sihteeristön on toimitava oikeaksi todistettu jäljennös kullekin sen allekirjoittaneelle vallalle.

(L.S.) Trautmann

(L.S.) H.A.Bernhoff

(L.S.) Wenck

(L.S.) Ant. Piip

(L.S.) ET Enckell

(L.S.) R. Erich

(L.S.) Carl Enckell

(L.S.) Jean Gout

(L.S.) J.D.Gregory

(L.S.) A. Ricci-Busatti

(L.S.) M. Walters

(L.S.) S. Askenazy

(L.S.) Eric Trolle

(L.S.) E.Marks von Würtemberg

1940

FÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH DE SOCIALISTISKA SOVJET-REPUBLIKERNAS FÖRBUND ANGÄENDE ÅLANDSÖARNA.

Republiken Finlands regering å ena sidan och de Socialistiska Sovjetrepublikernas Förbunds regering å den andra, vilka önskar befästa grundvalen för sin trygghet samt för freden inom Östersjön, har ansett det nödvändigt att sinsemellan avsluta följande fördrag och i sådant avseende till sina befullmäktigade utsett:

Republiken Finlands regering:

Finland utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Moskva Juho Kusti PAASIKIVI;

De Socialistiska Sovjetrepublikernas Förbuds regering:

Ordföranden i SSSR-förbundets Folkommissariers Råd och folkommissarie för utrikesärendena Vjatjeslav Mihailovitj MOLOTOV,
vilka efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommot om följande:

Artikel 1.

Finland förbinder sig att demilitarisera Ålandsöarna, att icke befästa dem samt att icke ställa dem till främmande staters beväpnade styrkors förfogande.

Detta innebär jämväl, att varken Finland eller övriga stater inom zonen Ålandsöarna får upprätthålla eller uppföra några som helst anläggningar eller operationsbaser av militär eller marin art, anläggningar eller operationsbaser för militär luftkraft eller några som helst andra anordningar avsedda för militära ändamål, samt att de på öarna befintliga pjäsplatserna skall demoleras.

Artikel 2.

Under benämningen "zonen Ålandsöarna" innefattas i detta fördrag samtliga de öar, holmar och skär som är belägna inom det vattenområde som begränsas av följande linjer:

- a) i norr latitudparallelén N $60^{\circ} 41'$,
- b) i öster av de räta linjer som successivt sammanbinder följande geografiska punkter:
 - 1) lat $60^{\circ} 41',0$ N och long. $21^{\circ} 00',0$ O (Gr.)
 - 2) " $60^{\circ} 35',9$ N och long. $21^{\circ} 06',9$ O "
 - 3) " $60^{\circ} 33',3$ N och long. $21^{\circ} 08',6$ O "
 - 4) " $60^{\circ} 15',8$ N och long. $21^{\circ} 05',5$ O "
 - 5) " $60^{\circ} 11',4$ N och long. $21^{\circ} 04',4$ O "
 - 6) " $60^{\circ} 09',4$ N och long. $21^{\circ} 01',2$ O "
 - 7) " $60^{\circ} 05',5$ N och long. $21^{\circ} 04',3$ O "
 - 8) " $60^{\circ} 01',1$ N och long. $21^{\circ} 11',3$ O "
 - 9) " $59^{\circ} 59',0$ N och long. $21^{\circ} 08',3$ O "
 - 10) " $59^{\circ} 53',0$ N och long. $21^{\circ} 20',0$ O "

1940

SOPIMUS SUOMEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ AHVENANMAAN SAARISTA

(Suomen asetuskoelma 1940)

Suomen Tasavallan hallitus toiselta puolen ja Socialististen Neuvostotasavaltaan Liiton hallitus toiselta puolen, halutien vahvistaa turvallisuutensa ja rauhan perusteita Itämerellä, ovat katsoneet välttämättömäksi tehdä keskenään seuraavan sopimuksen ja tästä varten nimittäneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan hallitus:

Suomen Moskovassa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin Juho Kusti PAASIKIVEN;

Socialististen Neuvostotasavaltaan Liiton hallitus:

SNTL:n Kansakomissaarien Neuvoston Puheenjohtajan ja Ulkoasiain Kansankomissaarin Vjatsheslav Mihailovits MOLOTOVIN, jotka, vaihdettuaan oikeaksi ja asianmukaiseen muotoon laadituksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Suomi sitoutuu demilitarisoimaan Ahvenanmaan saaret, olemaan linnioittamatta niitä sekä olemaan asettamatta niitä muiden valtioiden aseellisten voimien käytettäväksi.

Tämä merkitsee myös, ettei Suomi eivätkä muutkaan valtiot saa Ahvenanmaan saarten vyöhykkeellä tai sinne rakentaa mitään sotilas- tai laivastorakennusta tai -tukikohtaa, mitään sotilasmiljurakennusta tai -tukikohtaa eikä mitään muutakaan sotilaarkoituksiin käytettävää laitetta ja että saarilla olevat tykkiperustat on hävitettävä.

2 artikla.

Nimityksellä "Ahvenanmaan saarten vyöhyke" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikkia niitä saaria, luotoja ja kareja, jotka sijaitsevat seuraavien viivojen rajoittamalla vesialueella:

- a) pohjoisessa pohj. leveysaste $60^{\circ} 41'$.
- b) idässä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteen:
 - 1) $60^{\circ} 41',0$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 00',0$ it. pit. Gr.
 - 2) $60^{\circ} 35',9$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 06',9$ it. pit. Gr.
 - 3) $60^{\circ} 33',3$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 08',6$ it. pit. Gr.
 - 4) $60^{\circ} 15',8$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 05',5$ it. pit. Gr.
 - 5) $60^{\circ} 11',4$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 00',4$ it. pit. Gr.
 - 6) $60^{\circ} 09',4$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 01',2$ it. pit. Gr.
 - 7) $60^{\circ} 05',5$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 04',3$ it. pit. Gr.
 - 8) $60^{\circ} 01',1$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 11',3$ it. pit. Gr.
 - 9) $59^{\circ} 59',0$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 08',3$ it. pit. Gr.
 - 10) $59^{\circ} 53',0$ pohj. lev. ja $21^{\circ} 20',0$ it. pit. Gr.

- 11) " 59° 48',5 N och long. 21° 20',0 O "
 12) " 59° 27',0 N och long. 21° 46',3 O "
 c) i söder av latitudparallellen 59° 27'N,
 d) i väster av de rätta linjer, som successivt sammanbinder följande geografiska punkter:

- 13)lat 59° 27',0 N och long. 27° 09',7 O (Gr.)
 14) " 59° 47',8 N och long. 19° 40',0 O "
 15) " 60° 11',8 N och long. 19° 05',5 O "
 16) Mittpunkten av klippan Märket, lat 60° 18',4 N och long. 19° 08',5 O (Gr.)
 17) lat .60° 41',0 N och long. 19° 14',4 O (Gr.).

Ålandsöarnas territorialvatten anses sträcka sig intill ett avstånd av 3 sjömil från här ovan avsedda öar, holmar och skär som åtminstone tidvis är synliga över havsytan vid lågvattenstånd.

Artikel 3.

De Socialistiska Sovjetrepublikernas Förbund tillerkännes rättighet att på Åland-söarna upprätthålla ett eget konsulat, vars uppgift förutom sedvanliga konsulatsåliganden är att övervaka, att de i artikel 1 i detta fördrag fastställda förbindelserna angående Ålandsöarnas demilitarisering och icke-befästande fullgörs.

Ifall denne konsuläre representant iakttagen något som enligt hans åsikt strider mot bestämmelserna i detta fördrag angående demilitarisering och icke-befästande, är han berättigad att för vidtagande av gemensam undersökning däröm anmäla hos finska myndigheter genom förmedling av länsstyrelsen i landskapet Åland.

Denna undersökning företas så snabbt som möjligt av en av den finska regeringen utsedd befullmäktigad samt Sovjetunionens konsuläre representant.

Resultaten av den gemensamma undersökningen upptecknas i ett protokoll uppgjort i fyra exemplar på finska och ryska, samt meddelas vardera fördragsslutande partens regering för vidtagande av nödvändiga åtgärder.

Artikel 4.

Detta fördrag träder i kraft så snart det undertecknats och skall därefter ratificeras.

Ratifikationshandlingarna utväxlas i Helsingfors inom tio dagar.

Detta fördrag är uppgjort i tvenne exemplar på finska och ryska språken i staden Moskva den 11 oktober 1940.

J.K. Paasikivi

V. Molotov

- 11) 59° 48',5 pohj. lev. ja 21° 20',0 it. pit. Gr.
 12) 59° 27',0 pohj. lev. ja 20° 46',3 it. pit. Gr.
 c) etelässä pohj. leveysaste 59° 27'.
 d) länessä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:

- 13) 59° 27',0 pohj. lev. ja 20° 09',7 it. pit. Gr.
 14) 59° 47',8 pohj. lev. ja 19° 40',0 it. pit. Gr.
 15) 60° 11',8 pohj. lev. ja 19° 05',5 it. pit. Gr.
 16) Märket-luodon keskikohta 60° 18',4 pohj. lev. ja 19° 08',5 it. pit. Gr.
 17) 60° 41',0 pohj. lev. ja 19° 14',4 it. pit. Gr.

Ahvenanmaan saarten aluevesien katsotaan ulottuvan kolmen meripenikulman päähän edellämääritellyistä, ainakin ajoittain vedenpinnalla näkyvistä saarista, luodoista ja kareista matalanveden aikana.

3 artikla.

Neuvostoliitolle myönnetään oikeus pitää Ahvenanmaan saarilla oma konsulivirastossa, jonka toimivaltaan, tavanomaisten konsulintehtävien lisäksi, kuuluu valvoa, että tämän sopimuksen 1 artiklassa määrätyjä, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevia sitoumuksia noudatetaan.

Niissä tapauksissa, jolloin Neuvostoliiton konsuliedustaja havaitsee seikkoja, jotka hänen käsityksensä mukaan ovat ristiriidassa tässä sopimuksessa olevien, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevien määräysten kanssa, hänellä on oikeus tehdä Ahvenanmaan maakunnan lääninhallituksen välityksellä Suomen viranomaisille ilmoitus yhteisen tutkimuksen suorittamisesta.

Tämän tutkimuksen suorittavat Suomen hallituksen valtuutettu ja Neuvostoliiton konsuliedustaja mahdollisimman kiireellisessä järjestyksessä.

Yhteisen tutkimuksen tulokset merkitään neljin kappalein laadittuun suomen- ja venäjänkieliseen pöytäkirjaan ja tiedotetaan, välttämättömiin toimenpiteisiin ryhtymistä varten, kummankin sopimuspuolen hallitukselle.

4 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan heti, kun se on allekirjoitettu, ja on sen jälkeen ratifioitava.

Ratifiomiskirjat vaihdetaan Helsingissä kymmenen päivän kuluessa.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen- ja venäjänkielisenä alkuperäiskopaleena, Moskovan kaupungissa 11 päivänä lokakuuta 1940.

J.K.Paasikivi

V. Molotov

1947

FÖRDRAG OM FRED MED FINLAND

De Socialistiska Sovjetrepublikernas Union, Det Förena Konungariket Storbritannien och Nordirland, Australien, Vitryska Socialistiska Sovjetrepubliken, Kanada, Tjeckoslovakien, Indien, Nya Zeeland, Ukrainska Socialistiska Sovjetrepubliken, och Sydafrikanska Unionen, i egenhet av de stater som är i krig med Finland och aktivt förde krig mot de europeiska fiendestaterna med betydande stridskrafter, i det följande kallade "de Allierade och Förbundna Makterna", å ena sidan, och Finland, å andra sidan;

Har överenskommit att förklara krigstillståndet avslutat och för detta ändamål sluta detta fredsavtal, och har i enighet hämed utsett undertecknade befullmäktigade representanter, vilka, efter att ha framlagt sina fullmakter, och dessa befunnits vara i ordning, överenskommit om följande villkor:

Artikel 5

Ålandsöarna skall förbli demilitariserade i enighet med det nu rådande läget.

Artikel 12

1. Var och en av de Allierade och Förbundna Makterna skall inom sex månader efter undertecknandet av detta fredsavtal meddela Finland vilka av dess före kriget ingångna bilaterala fördrag med Finland det önskar hålla i kraft eller ånyo sätta i kraft. Bestämmelser som icke överensstämmer med detta fredsavtal bör dock avlägsnas ur de förutnämnda fördragen.
2. Alla sådana fördrag om vilka meddelande gjorts på detta sätt skall registreras vid Förenta Nationernas sekretariat i enighet med artikel 102 av Förenta Nationernas stadga.
3. Alla sådana fördrag om vilka icke på detta sätt har meddelats anses ha förfallit.

Till bekräftelse varpå undertecknade befullmäktigade representanter har undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.

Givet i Paris på ryska, engelska, franska och finska språket denna tionde februari år nittonhundrafyrtyosju.

1947

RAUHANSOPIMUS SUOMEN KANSSA.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto, Ison-Brittannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyt Kuningaskunta, Australia, Valko-Venäjän Sosialistinen Neuvostotasavalta, Kanada, Tsekkoslovakia, Intia, Uusi-Seelanti, Ukrainian Sosialistinen Neuvostotasavalta ja Etelä-Afrikan Unioni, valtioina, jotka ovat sodassa Suomen kanssa ja jotka huomattavin sotavoimin aktiivisesti osallistuivat sotaan eurooppalaisia vihollisvaltoja vastaan, ja joista jäljempanä käytetään nimitystä "Liittoutuneet ja Liittyneet Vallat", toiselta puolen, ja Suomi toiselta puolen;

Ovat ...päättäneet julistaa sotatilan lakanneksi ja tässä tarkoituksesta tehdä tämän rauhansopimuksen sekä ovat tämän mukaisesti nimittäneet allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat, jotka, esitettyään, oikeksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

5 artikla.

Ahvenanmaan saaret jäävät demilitarisoiduksi nykyisin vallitsevan tilanteen mukaisesti

12 artikla.

1. Kukin Liittoutunut ja Liittynyt Valta ilmoittaa Suomelle kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta, mitkä Suomen kanssa ennen sotaa tehdyt kahdenkesiset sopimukset se haluaa pitää voimassa tai saattaa uudelleen voimaan. Määräykset, jotka eivät ole supusoinnussa tämän sopimuksen kanssa, on kuitenkin poistettava edellä mainituista sopimuksista.
2. Kaikki sellaiset sopimukset, joista ilmoitus täten on tehty, on rekisteröitvä Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.
3. Kaikki sellaiset sopimukset, joista ei ole täten ilmoitettu, on katsottava kumoutuneiksi.

Jonka vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet t'm:n sopimuksen ja varustanit sen sineteillään.

Annettu Pariisissa venäjän, englannin, ranskan ja suomen kielellä tänä kymmenenteenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataaneljäkymmentäiseitsemän.

1948

**SOVJETUNIONENS LEGATIONS BREV
OM ÅTERIKRAFTSÄTTANDE AV FÖRDRAG EFTER KRIGET**

(Källa: Det ryskspråkiga originalet)

Nr. 34.

De Socialistiska Sovjetrepublikernas Unions Legation i Finland meddelar hög-
aktningsfullt, att Sovjetunionens regering i enlighet med artikel 12 i fredsöverenskom-
melsen med Finland ånyo satt i kraft följande före kriget mellan Sovjetunionen och Fin-
land slutna fördrag:

1. Fördraget mellan SSSR och Finland om Ålandsöarna av den 11 oktober
1940.

Sålunda är de nämnda avtalen fortfarande i kraft.

Helsingfors "13" mars 1948.

Till Finlands utrikesministerium

Helsingfors

1948

**NEUVOSTOLIITON LÄHETYSTÖN KIRJE 13. MAALISKUUTA 1948
ERÄIDEN SOPIMUSTEN UDELLEEN VOIMAAN SAATTAMISESTA**

(Lähde: Venäjänkielinen alkuperäiskappale)

N:o 34

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Helsingin lähetystö ilmoittaa kunnioit-
taen että Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen 2. artiklan mukaan, SNTL:n halli-
tus on uudelleen saattanut voimaan seuraavat ennen soraa allekirjoitetut SNTL:n ja
Suomen väliset sopimukset :

1. Lokakuun 11. päivänä 1940 allekirjoitettu sopimus koskien Ahvenanmaan saaria.

Nämä sopimukset ovat näin ollen edelleen voimassa.

Helsinki, maaliskuun "13." päivänä 1948.

Suomen Ulkoasiainministeriölle
Helsinki

1992

**PROTOKOLL MELLAN RYSKA FEDERATIONENS REGERING OCH
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OM INVENTERING AV DEN
TRAKTATSRÄTTSLIGA GRUNDEN FÖR DE BILATERALA RELATIO-
NERNA MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND**

Ryska Federationens Regering och Republiken Finlands Regering,
har med utgångspunkt att Ryska Federationen är efterträdarstat till Sovjetunionen,

och med beaktande av resultaten av konsultationerna i Moskva 23-24 april 1992
och 3-5 juni i Helsingfors beträffande inventering av fördragen mellan republiken Finland och SSSR.

överenskommit följande:

De fördrag som ingår i bilaga I till detta protokoll är fortfarande i kraft mellan Republiken Finland och Ryska Federationen.

Uppgjort i Helsingfors den 11 juli 1992 i två likalydande exemplar, ett på ryska
och ett på finska språket.

På Ryska Federationens
Regerings vägnar
A. Kozarev

På republiken Finlands
Regerings vägnar
Paavo Väyrynen

BILAGA I

**FÖRDAG MELLAN SOVJETUNIONEN OCH FINLAND VILKA ÄR I KRAFT MELLAN
RYSSLAND OCH FINLAND**

- 11) 11.10.1940 Fördag om Ålandsöarna
16.03.1948 Fördag om ånyo bringande i kraft av fördaget

1992

**PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA VENÄJÄN
FEDERAATION HALLITUksen VÄLILLÄ SUOMEN JA VENÄJÄN
KAHDENVÄLISTEN SUHTEIDEN SOPIMUSOIKEUDELLISEN PERUS-
TAN KÄRTOITUKSESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus,
jotka pitävät lähtökohtana sitä, että Venäjän federaatio on SNTL:n jatkajavaltio,
ja jotka ottavat huomioon Moskovassa 23.-24. huhtikuuta 1992 ja Helsingissä
3.-5. kesäkuuta 1992 pidettyjen, Suomen tasavallan ja SNTL:n välillä tehtyjen sopi-
musten kartoitusta koskeneiden konsultaatioiden tulokset,
ovat sopineet seuraavasta:

Tämän pöytäkirjan liitteeseen 1 sisältyväät sopimukset ovat edelleen voimassa
Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä.

Tehty Helsingissä 11. heinäkuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä al-
kuperäiskappaleena.

Venäjän Federaation
Hallituksen puolesta
A. Kozarev

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta
Paavo Väyrynen

LIITE 1

**SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VÄLILLÄ TEHDYt SOPIMUKSET, JOTKA OVAT
VOIMASSA SUOMEN JA VENÄJÄN SUHTEISSA**

- 11) 1940. 11.10. Sopimus Ahvenanmaan saarista.
1948.16.3. Sopimuksen uudelleen voimaan saattaminen.

1994

DOKUMENT OM ÅLAND I SAMBAND MED FINLANDS ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

1. Finlands begäran och unionens gemensamma ställningstagande om Åland vid anslutningskonferensen till Europeiska unionen

(Översättning enligt den engelskspråkiga originalupplagan)

KONFERENSEN OM ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN
sel, 21 juli 1994
CONF SF 20/94

Bryssel
FINLAND

Ärende: Kapitel 29: Övrigt
Unionens gemensamma ställningstagande till Finlands begäran beträffande
Ålands ställning (Godkänt vid Rådets möte 21 juli 1994)

a. Finlands begäran

I enlighet med självstyrelselagens bestämmelser måste Finlands regering inhämta Ålands lagstiftande församlings bifall till att anslutningsfördraget tillämpas på Åland. Eftersom ett sådant bifall inte kan tas för givet, har Finland begärt att fördraget inte direkt tillämpas på Åland, och har föreslagit ett tillägg till Artikel 227 EC med detta ändamål (med motsvarande tillägg till Artikel 79 ECSC och 198 EAEC). De föreslagna tilläggen lämnar dock möjligheten öppen för att tillämpa fördraget på Åland, under förutsättning att vissa permanenta undantag skulle fogas till anslutningsfördraget ifall Åland ger sitt bifall.

Samtidigt önskar Finland avge en förklaring som påpekar att Ålands autonomi är konstitutionellt garanterad på basen av Ålands internationellt erkända ställning.

Beträffande det föreslagna protokollet har man från finländsk sida, för att respektera sina konstitutionella skyldigheter gentemot Åland, anhållit om följande undantag:

- Åland skulle bibehålla sin lagstiftningsmakt att fastställa villkoren för rösträtt och valbarhet till den lagstiftande församlingen och till kommunernas fullmäktige. För närvarande är denna rätt begränsad till dem som åtnjuter åländsk hembygdsrätt. Villkoren för erhållande av rösträtt skulle inte diskriminera mellan medborgare på Finlands fastland och medborgare i andra medlemsstater.
- Rätten att äga och besitta jord, etableringsrätten och rätten att tillhandahålla tjänster skulle begränsas till fysiska eller juridiska personer som åtnjuter åländsk hembygdsrätt eller sådana som auktoriseras av öarnas behöriga myndigheter.
- Ett permanent undantag från unionens skatteharmonisering för öarna och den färjetrafik som passerar dem.
- Att protokollet innehåller artiklar som skyddar ålänningars rättigheter i Finland och som förpliktar Ålands myndigheter att behandla medborgare från alla medlemsstater lika.

1994

AHVENANMAATA KOSKEVIA ASIAKERJOJA SUOMEN EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN YHTEYDESSÄ

1. Suomen pyyntö ja unionin yhteinen kannanotto Ahvenanmaasta Euroopan Unionin liittymiskonferenssissa

(Suomennos englanninkielisestä alkuperäispainoksesta)

EUROOPAN UNIONIN LIITTYMISKONFERENSSI Bryssel, 21. helmikuuta 1994
SUOMI CONF SF 20/94

Asia: 19. Luku – Muut asiat

Unionin yhteinen kannanotto Suomen pyynnöstä koskien Ahvenanmaan asemaa (Hyväksytyt Neuvoston kokousessa 21. helmikuuta 1994)

a. Suomen pyyntö

Itsehallintolain määräysten mukaan Suomen Hallituksen on hankittava Ahvenanmaan lakiasäätävän kokouksen suostumuksen Liittymissopimuksen soveltamiseksi Ahvenanmaalla. Koska tämä suostumus ei ole itsestään selvä, Suomi on pyytänyt että Sopimus ei suoraan koskisi Ahvenanmaata, ja on ehdottanut että tästä tarkoittava lisäys liittääsiin artiklaan 227 EC (vastaavien lisäyksien artikloihin 79 ECSC ja 198 EAEC). Esitytetyt lisäykset jättävät kuitenkin avoimeksi mahdollisuuden että sopimus voi koskea Ahvenanmaata, eräin pysyvin rajoituksin jotka luetteloitaisiin pöytäkirjassa joka liitetäisiin Liittymissopimukseen, edellyttäen että suostumus annetaan.

Samanaikaisesti Suomi haluaa tehdä julistuksen huomauttaen että Ahvenanmaan autonomia on perustuslalla taattu, Ahvenanmaan kansainvälisti tunnustetun aseman mukaisesti.

Ehdotetun pöytäkirjan suhteen, Suomen valtio, kunnioittaakseen perustuslain mukaisia velvoituksiaan Ahvenanmaata kohtaan, pyytää sisällyttämään seuraavat rajoitukset:

- Ahvenanmaa säilyttäisi lainsäätöoikeutensa koskien äänioikeuden ja ehdokkaaksi asettumista lakiasäätävään kokoukseen ja kunnanvaltuustoihin. Tällä hetkellä tämä oikeus on rajoitettu koskemaan niitä henkilöitä joilla on saarten paikallinen kansalaisuus. Vaalioikeuden saaminen ei saa erotella Suomen mantereesta kansalaisia muiden jäsen maiden kansalaista.
- Oikeus hankkia tai omistaa omaisuutta, oikeus perustaa yrityksiä ja oikeus tarjota palveluja olisi rajoitettu koskien niitä luonnollisia henkilöitä tai oikeushenkilöitä joilla on paikallinen kansalaisuus Ahvenanmaalla tai joilla on saarten toimivaltaisten viranomaisten myöntämä lupa.
- Pysyvä poikkeus Yhteisön veronharmonisoinnista joka koskee Ahvenanmaata ja sen kautta kulkevaa lauttaliikennettä.
- Pöytäkirjaan sisällytetään säännöksiä ahvenanmaalaisten oikeuksien suojaamiseksi Suomessa sekä velvoituksen että Ahvenanmaan viranomaiset kohtelevat kaikkien jäsenvaltioiden kansalaisia samalla tavalla.

b. Unionens gemensamma ställningstagande

Med beaktande av den särställning som Åland åtnjuter enligt internationell lag, kan Unionen

1) Acceptera att följande artikel skall ingå i anslutningsfördraget:

"Följande insätts i Artikel 227(5) efter littera (a) i Europafördraget och i motsvarande paragrafer av artikel 79 ECSC och 198 EAEC:
Detta fördrag skall inte omfatta Åland. Finlands regering kan dock, genom en förklaring som vid ratifikationen av detta fördrag deponeras hos Italiens regering, anmäla att fördraget skall omfatta Åland i enlighet med de bestämmelser som finns i protokoll X till fördraget om nya medlemsstater till Europeiska unionen som undertecknats den...."

2) Acceptera att i anslutningsfördraget skall ingå följande protokoll som fastslår de villkor för tillämpning av de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen som skall gälla på Åland:

PROTOKOLL X OM ÅLAND

(Protokollet ingår i sin slutgiltiga form på nästa sida i denna samling)

3) Föreslå att följande deklaration ingår i slutakten: " När det gäller rösträtt och valbarhet vid kommunala val på Åland konstaterar unionen att artikel 8b.1 i Romfördraget gör det möjligt att tillgodose Finlands önskemål. Om Finland, enligt bestämmelsen i artikel 28 om ändring av Romfördragets artikel 227.5, avger en förklaring att Romfördraget skall omfatta Åland, skall rådet inom sex månader enligt förfarandet i artikel 8b.1 i Romfördraget, om så behövs, bestämma villkoren för tillämpning av den artikeln på Ålands särpräglade situation."

4) Acceptera att följande ensidiga förklaring av Finland om Ålands speciella ställning skall ingå i konferensens protokoll:

"Finlands regering påpekar att Ålands autonomi är konstitutionellt garanterad för dess invånare i Finlands regeringsform och i finländsk lagstiftning om autonomin grundad på internationell rätt i enlighet med Nationernas förbunds resolutioner av den 24 och 27 juli 1921, och att Åland har en fastslagen ställning i enlighet med internationell rätt"

5) Följande påpekande skall infogas i konferensens protokoll:

"Unionen förbehåller gemenskapen rätt att, ifall Åland väljer att inte ansluta sig, vidtaga alla de mått och steg som är nödvändiga för att undvika handelsavvikeler och missbruk vid tillämpningen av gemenskapens regler för jordbruksprodukter. Kommissionen skall iakttaga sådana avvikeler och avge vederbörliga förslag till rådet för att råda bot på situationen".

b. Unionin yhteinen kannanotto

Ottaen huomioon sen erikoisaseman joka Ahvenanmaalla kansainvälisten lakien mukaisesti on, Unioni

1) Voi hyväksyä ett seuraava Artikla sisällytetään Liittymissopimukseen:

"Seuraava sisällytetään EC sopimuksen Artiklaan 227 (5) littera (a):n jälkeen sekä vastaaviin pykäliin Artikloihin 79 ECSC ja 198 EAEC:

Tämä Sopimus ei koske Ahvenanmaata. Suomen Hallitus voi kuitenkin ilmoittaa, julistuksella joka jätetään säilytettäväksi tästä Sopimusta ratifioitaessa Italian Tasavalan haltun, jonka on lähetettävä vahvistettu jäljennös muille Jäsenvaltioille, että Sopimus tulee koskemaan Ahvenanmaata niiden edellytyksien mukaan jotka sisältyvät tämän Sopimuksen Pöytäkirjaan X, koskien uusien Jäsenvaltoiden liittymistä Euroopan Unioniin ja joka on allekirjoitettu"

2) Voi hyväksyä, että Liittymissopimukseen sisällytetään seuraava Pöytäkirja joka toteaa ne Euroopan Unionin perustamisen soveltamisen ehdot joilla Euroopan Unioni toimii Ahvenanmaalla.

"PÖYTÄKIRJA X AHVENANMAASTA"

(Pöytäkirja on lopullisessa muodossaan seuraavalla sivulla)

3) Ehdottaa ett seuraava julistus sisällytetään liittymissopimukseen:

"Kunnallisen äänioikeuden ja vaalikelpoisuuden osalta unioni palauttaa mieleen, että EY:n perustamissopimuksen 8 b artiklan 1 kohta mahdollistaa sen, että Suomi esittämiin pyntöihin voidaan suostua. Jos Suomi ilmoittaa EY:n perustamissopimuksen 227 artiklan 5 kohtaa muuttavan 28 artiklan mukaisesti, että EY:n perustamissopimus sovelletaan Ahvenanmaahan, neuvosto vahvistaa kuuden kuukauden kuluessa ja EY:n perustamissopimuksen 8 b artiklan 1 kohdassa tarkoitetujen menettelyjen mukaisesti edellytykset, joilla kyseistä artiklaa sovelletaan Ahvenanmaan erityistilanteesta."

4) Hyväksyy ett Suomen seuraava yksipuolinen selitys Ahvenanmaan erikoisasemas- ta sisällytetään komission pöytäkirjaan:

"Suomen hallitus huomauttaa ett Ahvenanmaan autonomia on perustuslalla taattu sen asukkaille Suomen hallitusmuodossa ja autonomiaa koskevassa Suomen lainsäädännössä joka perustuu kansainväiseen oikeuteen Kansainliiton neuvoston julistusten 24. ja 27. kesäkuuta 1921 mukaan, ja ett Ahvenanmaan asema on kansanoikeudellisesti taattu."

5) "Unioni säilyttää yhteisölle oikeuden, mikäli Ahvenanmaa päättyä olla liittymättä, suorittaa kaikki ne toimenpiteet jotka ovat tarpeellisia kauppapoliikkeamien välttämiseksi ja yhteisön maataloustuotteita koskevien määräysten väärinkäytön estämiseksi. Komission tulee tarkkailla sellaisia poikkeamia ja tehdä asianmukaisia ehdotuksia neuvostolle tilanteen korjaamiseksi".

2. Anslutningsfördraget 1994

(Källa: EU:s Officiella tidning nr C 241 , 29 augusti 1994)

Artikel 1

1. Norge, Österrike, Finland och Sverige blir härmed medlemmar i Europeiska unionen och parter i de fördrag som ligger till grund för unionen, enligt den lydelse som födragen har efter ändringar och tillägg.

Dessutom har de befullmächtigade representanterna godkänt följande deklarationer som ansluts till detta beslutsdokument.

Protokoll 2 om Åland

Med hänsyn till Ålands särställning enligt folkrätten skall de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen omfatta Åland med följande undantag:

Artikel 1

Bestämmelserna i Romfördraget skall inte hindra att de bestämmelser om Åland tillämpas som är i kraft den 1 januari 1994 och som gäller
- inskränkningar, på icke-diskriminerande grund, i rätten för fysiska personer som inte har hembygdsrätt på Åland samt för juridiska personer att förvärva och inneha fast egendom på Åland utan tillstånd av Ålands behöriga myndigheter,
- inskränkningar, på icke-diskriminerande grund, i etableringsrätten och i rätten att tillhandahålla tjänster för fysiska personer som inte har hembygdsrätt på Åland eller för juridiska personer utan tillstånd av de behöriga myndigheterna på Åland.

Artikel 2

a) Ålands territorium - som skall anses vara ett tredje land enligt artikel 3.1 tredje strecksatsen i rådets direktiv 77/388/EEG, i direktivets lydelse efter ändringar, och ett sådant nationellt område som inte omfattas av de direktiv om punktskatteharmonisering som avses i artikel 2 i rådets direktiv 92/12/EEG - skall inte omfattas av EG-bestämmelser om harmonisering av medlemsstaternas lagstiftning om omsättningsskatt, punktskatt och annan indirekt skatt. Detta undantag skall inte återverka på gemenskapens egna intäkter.

Denna punkt skall inte gälla de bestämmelser om skatt på kapital som finns i rådets direktiv 69/335/EEG, i direktivets lydelse efter ändringar.

b) Detta undantag syftar till att bevara en livskraftig åländsk ekonomi och skall inte återverka negativt på unionsintressena eller unionens gemensamma politik. Om kommissionen skulle finna att det inte är motiverat att behålla de bestämmelser som finns i punkt a, särskilt med tanke på sund konkurrens och egna intäkter, skall kommissionen förelägga rådet ändamålsenliga förslag som rådet skall besluta om i enlighet med tillämpliga bestämmelser i Romfördraget.

Artikel 3

Finland skall se till att alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna likabehandlas på Åland.

2. Liittymissopimus 1994

(Suomennokset: EU:n Virallinen lehti n:o C 241 , 29. elokuuta 1994)

1 artikla

1. Norjan kuningaskunnasta, Itävallan tasavallasta, Suomen tasavallasta ja Ruotsin kuningaskunnasta tulee Euroopan unionin jäseniä sekä niiden sopimusten sopimuspuolia, joihin unioni perustuu, sellaisina kuin kyseiset sopimukset ovat muutettuina tai täydennettyinä.

Lisäksi täysivaltaiset edustajat ovat hyväksyneet tähän pääösasiakirjaan liitettyt seuraavat julistukset:

Pöytäkirja N:o 2 Ahvenanmaasta

Otaan huomioon Ahvenanmaan kansainväisen oikeuden mukaisen erityisaseman sopimuksia, joihin Euroopan unioni perustuu, sovelletaan Ahvenanmaahan seuraavin poikkeuksin:

1 artikla

EY:n perustamissopimuksen määräykset eivät estä soveltamasta 1 päivänä tammikuuta 1994 Ahvenanmaalla voimassa olleita säännöksiä:

- rajoituksista, jotka syrjimättömällä tavalla koskevat Ahvenanmaan kotiseutualueutta vaille olevien luonnonlistien henkilöiden taikka oikeushenkilöiden oikeutta hankkia ja omistaa kiinteää omaisuutta Ahvenanmaalla ilman Ahvenanmaan toimivaltaisten viranomaisten lupaa;
- rajoituksista, jotka syrjimättömällä tavalla koskevat Ahvenanmaan kotiseutualueutta vaille olevien luonnonlistien henkilöiden taikka oikeushenkilöiden sijoittautumisoikeutta ja oikeutta tarjota palveluja Ahvenanmaalla ilman Ahvenanmaan toimivaltaisten viranomaisten lupaa.

2 artikla

a) Ahvenanmaan alue, jota pidetään neuvoston direktiivin 77/388/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna, 3 artiklan 1 kohdan kolmannessa luetelmakohdassa tarkoitettuna kolmantena alueena sekä neuvoston direktiivin 92/12/ETY 2 artiklassa tarkoitettuna valmisteeron yhdenmukaistamista koskevien direktiivien soveltamalan ulkopuolelle jäävänä kansallisena alueena, jää liikevaihtoveroja ja valmisteveroja sekä muita välillisen verotuksen muotoja koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön yhdenmukaistamista koskevien EY:n säännösten soveltamalan ulkopuolelle. Tämä vapautus ei vaikuta millään tavalla yhteisön omiin varoihin.

Tätä kohtaa ei sovelleta pääomasijoitusten verotusta koskevan neuvoston direktiivin 69/335/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna, säännöksiin.

b) Tämän poikkeuksen tarkoituksesta on elinkelpoisesti paikallisen talouden ylläpitäminen Ahvenanmaalla eikä se vaikuta kielteisesti unionin etuihin tai sen yhteisiin politiikkoihin. Jos komissio katsoo, että a kohdan määräykset eivät enää ole perusteltuja, erityisesti rehellisen kilpailun tai omien varojen kannalta, se tekee aiheelliset esitykset neuvostolle, joka toimii EY:n perustamissopimuksen asiaa koskevien artiklojen mukaisesti.

3 artikla

Suomen tasavalta varmistaa, että kaikkia jäsenvaltioiden luonnonlisia ja oikeushenkilöitä kohdellaan samalla tavalla Ahvenanmaalla.

De befullmäktigade representanternas förklaringar
F. Förklaringar av de nuvarande medlemsstaterna

32. Förfatning om Åland

När det gäller rösträtt och valbarhet vid kommunala val på Åland konstaterar unionen att artikel 8b.1 i Romfördraget gör det möjligt att tillgodose Finlands önskemål. Om Finland, enligt bestämmelsen i artikel 28 om ändring av Romfördragets artikel 227.5, avger en förklaring att Romfördraget skall omfatta Åland, skall rådet inom sex månader enligt förfarandet i artikel 8b.1 i Romfördraget, om så behövs, bestämma villkoren för tillämpning av den artikeln på Ålands särpräglade situation.

AKT om villkoren för Konungariket Norges, Republiken Österrikes, Republiken Finlands och konungariket Sveriges anslutning till de fördrag som ligger till grund för Europeiska unionen

Artikel 28

I Romfördragets artikel 227.5 skall som en ny punkt d, i Parisfördragets artikel 79 skall som en ny punkt d och i Euratomfördragets artikel 198 skall som en ny punkt e följande införas:

"Detta fördrag skall inte omfatta Åland. Finlands regering kan dock, genom en förklaring som vid ratifikationen av detta fördrag deponeras hos Italiens regering, anmäla att fördraget skall omfatta Åland i enlighet med de bestämmelser som finns i protokoll 2 till fördraget om Norges, Österrikes, Finlands och Sveriges anslutning till Europeiska unionen. Om en sådan förklaring avges skall Italiens regering överlämna en bestyrkt kopia av förklaringen till medlemsstaterna."

Artikel 108

Egna intäkter från mervärdesskatten skall beräknas och kontrolleras som om Åland omfattades av det territoriella tillämpningsområdet för rådets sjätte direktiv 77/388/EEG av den 17 maj 1977 om harmonisering av medlemsstaternas lagstiftning om omsättningsskatt - Gemensamt system för mervärdesskatt: enhetligt beräkningsunderlag.

XIII. TULL OCH INDIREKT BESKATTNING

A. TULL

I. TEKNISK ANPASSNING AV TULLKODEXEN OCH DESS TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER

a) Tullkoden

392 R 2913: Rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen (EGT nr L 302, 19.10.1992, s. 1).

a) Artikel 3.1 skall ersättas med följande:

"Gemenskapens tullområde omfattar....

- Finlands territorium, inklusive Åland under förutsättning att en förklaring enligt Romfördragets artikel 227.5 avges,

Täysivaltaisten edustajien hyväksymät julistukset
F. Nykyisten jäsenvaltioiden julistukset

32. Julistus Ahvenanmaasta

Kunnallisen äänioikeuden ja vaalikelpoisuuden osalta unioni palauttaa mieleen, että EY:n perustamissopimuksen 8 b artiklan 1 kohta mahdollistaa sen, että Suomen esittämiin pyyntöihin voidaan suostua. Jos Suomi ilmoittaa EY:n perustamissopimuksen 227 artiklan 5 kohtaa muuttavan 28 artiklan mukaisesti, että EY:n perustamissopimusta sovelletaan Ahvenanmaahan, neuvosto vahvistaa kuuden kuukauden kuluessa ja EY:n perustamissopimuksen 8 b artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen mukaisesti edellytykset, joilla kyseistä artiklaa sovelletaan Ahvenanmaan erityistilanteessa.

Asiakirja Norjan kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu

28 artikla

Lisätään EY:n perustamissopimuksen 227 artiklan 5 kohdan d alakohdaksi, EHTY:n perustamissopimuksen 79 artiklan d alakohdaksi ja Euratomin perustamissopimuksen 198 artiklan e alakohdaksi seuraava:

«Tätä sopimusta ei sovelleta Ahvenanmaahan. Suomen hallitus voi kuitenkin ilmoittaa tämän sopimuksen ratifioinnin yhteydessä Italian tasavallan hallituksen huostaan tallettavalla julistuksella, että sopimusta sovelletaan myös Ahvenanmaahan Norjan, Itävallan, Ruotsin ja Suomen Euroopan unioniin liittymisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän pöytäkirjan N:o 2 määräysten mukaisesti. Italian tasavallan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen tällaisesta julistuksesta jäsenvaltioille.»

108 artikla

Arvonlisäverosta kertyvät omat varat lasketaan ja tarkistetaan ikään kuin Ahvenanmaa sisältyisi jäsenvaltioiden liikevaihtoverolainsäädännön yhdenmukaisuudesta - yhteinen arvonlisäverojärjestelmä: yhdenmukainen määrätymisperuste - 17 päivänä toukokuuta 1977 annetun kuudennen neuvoston direktiivin 77/388/ETY alueelliseen soveltamisalaan.

XIII Tullit ja välillinen verotus

A. Tullit

I. TULLIKOODEKSIN TEKNISET MUKAUTUKSET JA SEN SOVELTAMISTA KOSKEVAT SÄÄNNÖKSET

(a) Tullikodeksi

392 R 2913: Neuvoston asetus (ETY) No 2913/92, annettu 12 päivänä lokakuuta 1992, yhteisen tullikodeksista (EYVL No L 302, 19.10.1992, s. 1)

(a) Korvataan 3 artiklan 1 kohta seuraavalla:

«Yhteisen tullialueeseen kuuluu:

- Suomen tasavallan alue, mukaan lukien Ahvenanmaa, mikäli on tehty ilmoitus EU:n perustamissopimuksen 227 artiklan 5 kohdan mukaisesti «

FÖRKLARING AV FINLANDS REGERING OM TILLÄMPNING AV EG-AVTALET, EKSG-AVTALET OCH EURATOMAVTALET PÅ ÅLAND

Republiken Finlands regering,

som beaktar att Finland har deponerat ratifikationsinstrumentet för avtalet om konungariket Norges, republiken Österrikes, republiken Finlands och konungariket Sveriges anslutning till Europeiska unionen, och hänvisar till Artikel 28 i anslutningsdokumentet för sagda avtal,

avger följande förklaring:

Fördraget om grundande av Europeiska gemenskapen, fördraget om grundande av Europeiska kol- och stål gemenskapen och fördraget om grundande av Europeiska atomenergigemenskapen skall tillämpas på Åland i enlighet med bestämmelserna i protokoll 2 till fördraget om konungariket Norges, republiken Österrikes, republiken Finlands och konungariket Sveriges anslutning till Europeiska unionen.

Given i Helsingfors den 8 december 1994.

Heikki Haavisto
Utrikesminister

SUOMEN HALLITUksen JULISTUS EY:N PERUSTAMISSOPIMUKSEN, EHTY:N PERUSTAMISSOPIMUKSEN JA EURATOMIN PERUSTAMISSOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA AHVENANMAAHAAN

Suomen tasavallan hallitus,

joka ottaa huomioon sen, että Suomi on tallettanut Norjan kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä Euroopan unioniin tehtyä sopimusta koskevan ratifiomiskirjan, ja joka viittaa sanottuun sopimukseen liittyvän liittymiskirjan 28 artiklaan,

esittää seuraavan julistuksen:

Euroopan yhteisön perustamissopimusta, Euroopan hilli- ja teräsyhteisön perustamissopimusta ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusta sovelletaan Ahvenanmaahan Norjan kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan Euroopan unioniin liittymisestä tehtyyn sopimukseen liittyvän pöytäkirjan N:o 2 määräysten mukaisesti.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1994.

Heikki Haavisto
Ulkoministeri

2009

LISSABONFÖRDRAGET

Ratifierat av Finlands riksdag 30.09.2008
Accepterat av Ålands lagting 25.11.2009
I kraft fr.o.m. 01.12.2009.

1. Konsoliderad version av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt

SJUNDE DELEN

Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 355

(f.d. artikel 299.2 första stycket och 299.3–299.6 FEG)

Utöver bestämmelserna i artikel 52 i fördraget om Europeiska unionen angående fördragens territoriella tillämpningsområde ska följande bestämmelser tillämpas:

4. Bestämmelserna i fördragen ska omfatta Åland i enlighet med bestämmelserna i protokoll nr 2 i akten om villkoren för Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning.

2009

LISSABONIN SOPIMUS

Suomen eduskunnan ratifioima 30.09.2008
Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksymä 25.11.2009
Astui voimaan 01.12.2009

1. Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen konsolidoitu toisinto

SEITSEMÄS OSA

Yleiset määräykset ja loppumääräykset

5 artikla

(aiempi EY-sopimuksen 299 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta sekä 3 - 6 kohta)

Sovelletaan perussopimusten alueellista soveltamisalaa koskevien Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 52 artiklan määräysten lisäksi seuraavia määräyksiä:

4. Perussopimusten määräyksiä sovelletaan Ahvenanmaahan Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisehdoista tehtyyn asiakirjaan liitetyn pöytäkirjan N:o 2 määräysten mukaisesti.

(Översättning av det engelska originalet enligt EU:s termbank)

2. Finlands delegations uttalande om Åland

**Kortfattat referat från Ständiga Representanternas Kommitté (COREPER)
2298:e möte i Bryssel 2-4 och 7 december 2009.**

'Finlands uttalande om Åland (på begäran av Finlands delegation):

"Ålands demilitariserade och neutraliseringen fastställdes genom Konventionen angående Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering som undertecknades den 20 oktober 1921.

- Preamble till protokollet om Åland, bifogat till Finlands anslutningsfördrag, refererar till Ålands speciella ställning enligt internationell rätt.

- Lissabonfördraget ändrar vissa bestämmelser rörande genensam säkerhets- och försvarspolitik.

- Ikräftträdet av Lissabonfördraget skall inte påverka tillämpligheten av Konventionen angående Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering. Protokollet om Åland skall även förblifft i kraft.

- Ålands Parlament (Lagtinget) har godkänt ikräftträdet av den nationella lag som genomför Lissabonfördraget i den utsträckning som Fördraget faller inom landskapets kompetensområde."

(Englanninkielisen alkuperäisen tekstin EU:n termipankin mukainen suomennos)

2. Suomen edustoston lausuma Ahvenanmaasta

**Kokousmuistio Pysyvien Edustajien Komitean (COREPER) 2298. kokouksesta
Brysselissä 2.-4. ja 7. joulukuuta 2009.**

'Suomen lausuma Ahvenanmaasta (Suomen edustoston pyynnöstä):

"Ahvenanmaan demilitarisoitu ja neutralisoitu asema perustettiin Ahvenanmaansaaren linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevalla sopimuksella joka allekirjoitettiin 20. lokakuuta 1921.

- Suomen liittymissopimukseen lisätyn Ahvenanmaan pöytäkirjan johdanto viittaa Ahvenanmaan kansainvälisten oikeuden mukaiseen erikoisaseaan.

- Lissabonin Sopimus muuttaa eräitä säännöksiä jotka koskevat yhteistä turvallisuus- ja puolustispolitiikkaa.

- Lissabonin Sopimuksen voimaantulo ei tule vaikuttamaan Ahvenanmaan linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevan sopimuksen sovellettavuuteen. Ahvenanmaan pöytäkirja jää edelleen voimaan.

- Ahvenanmaan Parlamentti (Maapäivät) on hyväksynyt Lissabonin Sopimuksen täytäntöönpanoa koskevan kansallisen lain voimaanastumisen Ahvenanmaan maakunnassa siinä laajuudessa kuin Sopimus koskee maakunnan toimivaltaa."